



Universidad
Nacional
de Córdoba



internacionales



CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA E INTERCAMBIO TÉCNICO, CIENTÍFICO Y CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (ARGENTINA)

La **UNIVERSIDAD DE PASSO FUNDO**, institución de enseñanza mantenida por la Fundación Universidad de Passo Fundo, ambas ubicadas en Passo Fundo, RS, Brasil, campus I, Bairro São José, inscrita en CNPJ bajo número 92.034.321/0001-25, en este acto representada por su Rectora, Profa. Dra. Bernadete Maria Dalmolin, brasileña, casada, portador del Documento de Identidad nº 6028235213, inscrito en el CPF nº 544.341.060-15, residente e domiciliada en Passo Fundo, RS, en lo sucesivo denominada **UPF**; y de otro lado, la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**, domiciliada en Av. Haya de la Torre s/nº, Pabellón Argentina, 2º piso, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina, en adelante **UNC**, representada por su Rector **Mgtr. Jhon Darío Boretto** con el objetivo de establecer vínculos de cooperación entre ambas instituciones, buscando la promoción de un intercambio académico y cultural mediante la mutua asistencia en el ámbito de enseñanza, investigación y extensión, y **CONSIDERANDO**:

- a) la creciente necesidad de cambio de experiencias para el perfeccionamiento del conocimiento, y,
- b) el relevante papel del intercambio técnico, científico y cultural para el desarrollo de las universidades y de las comunidades en las cuales forman parte,

establecen el presente Convenio de Cooperación Académica, que se regirá por las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA – De los objetivos

El Convenio tiene como objetivo facilitar y desarrollar el intercambio de docente e investigador entre la **UNC** y la **UPF**, colaborar en actividades de investigación científica, de intercambio de estudiantes, de publicaciones conjuntas y promoción de eventos científicos.

La **UPF** y la **UNC** se comprometen, en acuerdo con los medios de los que disponen, a estimular

CONVÊNIO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA E INTERCÂMBIO TÉCNICO, CIENTÍFICO E CULTURAL ENTRE A UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO (BRASIL) E A UNIVERSIDADE NACIONAL DE CÓRDOBA (ARGENTINA)

A **UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO**, instituição de ensino mantida pela Fundação Universidade de Passo Fundo, ambas com sede em Passo Fundo, RS, Brasil, no Campus I, Bairro São José, inscrita no CNPJ sob nº 92.034.321/0001-25, neste ato representada por sua Reitora, Profa. Dra. Bernadete Maria Dalmolin, brasileira, casada, portadora da Carteira de Identidade nº 6028235213, inscrita no CPF nº 544.341.060-15, residente e domiciliada em Passo Fundo, RS, doravante denominada **UPF**; e do outro lado, a **UNIVERSIDADE NACIONAL DE CÓRDOBA**, com sede em Av. Haya de la Torre s/n - Pabellón Argentina, 2º piso - Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina, doravante designada **UNC**, representada por seu Reitor **Mgter. Jhon Darío Boretto** com o objetivo de estabelecer vínculos de cooperação entre ambas as instituições, visando a promoção de um intercâmbio acadêmico e cultural mediante a mútua assistência no âmbito do ensino, pesquisa e extensão, e **CONSIDERANDO**:

- a) a crescente necessidade de troca de experiências para o aprimoramento do conhecimento, e,
- b) o relevante papel do intercâmbio técnico, científico e cultural para o desenvolvimento das universidades e das comunidades em que estão inseridas,

acordam em firmar o presente Convênio Geral de Cooperação Acadêmica, que se regerá pelas seguintes cláusulas e condições:

CLÁUSULA PRIMEIRA – Dos Objetivos

O Convênio tem por objetivo facilitar e desenvolver o intercâmbio de pessoal docente e pesquisador entre a **UNC** e a **UPF**, colaborar em atividades de pesquisa científica, de intercâmbio de estudantes, de publicações conjuntas e promoção de eventos científicos.

A **UPF** e a **UNC** comprometem-se, de acordo aos



investigaciones de interés común, y según prioridades previamente determinadas, a colaborar mutuamente para el desarrollo de la docencia en las áreas en que ambas estén interesadas, a promover y facilitar el intercambio de sus docentes e investigadores, a fortalecer el intercambio de sus estudiantes de grado y de posgrado y a realizar conjuntamente cualesquiera objetivos de interés común que sean apropiados.

CLÁUSULA SEGUNDA – Del intercambio de Profesores

El intercambio de profesores podrá ocurrir de diversas modalidades y duraciones, en virtud de las necesidades de la universidad anfitriona y de la disponibilidad del profesorado. En cualquier de los casos, los Magníficos Rectores deberán autorizar y disponer de manera escrita la ejecución de cada intercambio.

§ 1º. Las partes ajustan que cada visita se queda presentada a la invitación personal previa de la universidad anfitriona, así como la posterior presentación en ambas universidades de Informe de Actividades desarrolladas en el periodo de permanencia en la universidad anfitriona, siendo que una fotocopia del informe se deberá entregar cada uno de los órganos que administran el programa de intercambio.

§ 2º. El profesor participante de intercambio tendrá el mismo derecho de uso de las instalaciones que los profesores de la institución que le acoge.

§ 3º. Las partes no se responsabilizan por costos de viaje, costos personales, que incluyen costos de hospedaje, seguro vida o cualquier otro gasto médico del docente en intercambio, siendo que todo profesor deberá poseer un seguro médico personal de cobertura válida en el país de destino.

CLÁUSULA TERCERA – Del Intercambio de Estudiantes

En el intercambio de alumnos se estará a lo que las universidades acuerden en el respectivo convenio específico de intercambio estudiantil.

§ 1º Los estudiantes de intercambio deberán poseer la

meios de que dispõem, a estimular pesquisas conjuntas de interesse comum, e segundo prioridades previamente determinadas, a colaborar mutuamente para o desenvolvimento da docência nas áreas em que ambas estejam interessadas, a promover e facilitar o intercâmbio de seus docentes e pesquisadores, a fortalecer o intercâmbio de seus estudantes de graduação e de pós-graduação e a realizar conjuntamente quaisquer objetivos de interesse comum que considerem apropriados.

CLÁUSULA SEGUNDA – Do Intercâmbio de Professores

O intercâmbio de professores poderá ser de diversas modalidades e durações, em virtude das necessidades da universidade anfitriã e da disponibilidade de professorado. Em qualquer um dos casos, os Magníficos Reitores deverão autorizar e dispor por escrito a execução de cada intercâmbio.

§ 1º As partes ajustam que cada visita fica submetida ao convite pessoal prévio da universidade anfitriã, assim como à posterior apresentação em ambas universidades de Relatório de Atividades desenvolvidas no período de permanência na universidade anfitriã, sendo que uma cópia do relatório deverá ser entregue a cada um dos órgãos que administram o programa de intercâmbio.

§ 2º O professor participante de intercâmbio terá o mesmo direito de uso das instalações que os professores da instituição que o acolhe.

§ 3º As Partes não se responsabilizam por despesas de viagem, despesas pessoais, incluindo custos com acomodação, seguro-saúde ou qualquer outra despesa médica do docente em Intercâmbio, sendo que todo professor deverá possuir um seguro médico pessoal de cobertura válida no país de destino.

CLÁUSULA TERCEIRA – Do Intercâmbio de estudantes

Os estudantes de intercâmbio serão selecionados conforme os critérios de cada universidade, respeitando as normas instituídas para admissão na universidade anfitriã.

§ 1º Os estudantes de intercâmbio deverão possuir a cobertura de um seguro de saúde válido no país de



Universidad
Nacional
de Córdoba



internacionales



cobertura de un seguro médico válido en el país de destino y serán responsables de todos los costos de viajes, hospedaje y mantenimiento.

§ 2º Las universidades podrán recibir alumnos de intercambio en actividades de prácticas, en periodos definidos, para que se pueda proporcionar condiciones adecuadas para la formación adicional.

CLÁUSULA CUARTA – De los Programas de Trabajo

Las partes ajustan que cada proyecto y/o programa de actuación desarrollado en el marco de este Convenio será objeto de Término Aditivo específico, comunicado y aprobado de acuerdo a las normas vigentes en cada una de las instituciones, en lo que deberá presentar idéntico procedimiento de control y subscripción que el dispuesto para el presente, siempre firmado por ambas partes.

CLÁUSULA QUINTA – Del Intercambio de información

Ambas instituciones cambiarán periódicamente informaciones para estudiantes, informaciones sobre investigaciones y áreas de estudio, trabajos y tesis publicadas por la universidad, de manera que cualquier intercambio de información se adecuará a las leyes y reglamentos locales y nacionales.

CLÁUSULA SEXTA – De los Recursos Financieros

No hay compromiso financiero alguno asumido por las instituciones que firmaron este Convenio.

Parágrafo Único. Para cada programa-proyecto se indicará de manera separada y específicamente los detalles financieros.

CLÁUSULA SÉPTIMA – De la Administración

Para supervisar la ejecución de los programas y proyectos resultantes de este Convenio General, cada una de las partes designará 01 (un) coordinador, que será indicado en cada acción realizada, con el objetivo de apoyar el desarrollo de la cooperación.

CLÁUSULA OCTAVA - DEBER DE PROTECCIÓN DE DATOS

En el desarrollo de cualesquiera actividades relacionadas con la ejecución de las obligaciones previstas en el ámbito de este Acuerdo, las Partes observarán plenamente el régimen jurídico de protección de datos personales, impuesto por la Ley

destino e serão responsáveis por todos os gastos de viagem, alojamento e manutenção.

§ 2º As universidades poderão receber alunos de intercâmbio em atividades de estágio, por períodos a definir, a fim de lhes proporcionar condições adequadas para formação complementar.

CLÁUSULA QUARTA – Dos Programas de Trabalho

As partes ajustam que cada projeto e/ou programa de atuação desenvolvido no marco deste Convênio será objeto de Termo Aditivo específico, informado e aprovado de acordo às normas vigentes em cada uma das instituições, no que deverá apresentar idéntico procedimento de controle e subscrição que o disposto para o presente, sempre assinado por ambas as partes.

CLÁUSULA QUINTA – Do Intercâmbio de Informação

Ambas as instituições trocarão periodicamente informações para estudantes, informações sobre a pesquisa e áreas de estudo, trabalhos e teses publicadas pela universidade, sendo que qualquer intercâmbio de informação se adequará às leis e regulamentos locais e nacionais.

CLÁUSULA SEXTA – Dos Recursos Financeiros

Não há compromisso financeiro algum assumido pelas Instituições que assinam este Convênio.

Parágrafo Único. Para cada programa-proyecto indicar-se-ão separada e especificamente os detalhes financeiros.

CLÁUSULA SÉTIMA – Da Administração

Para supervisionar a execução dos programas e projetos oriundos deste Convênio Geral, cada uma das partes designará 01 (um) coordenador, os quais serão indicados em cada ação realizada, com o fim de apoiar o desenvolvimento da cooperação.

CLÁUSULA OITAVA - Do DEVER DE PROTEÇÃO DE DADOS

No desenvolvimento de quaisquer atividades relacionadas com a execução das obrigações previstas no escopo deste Acordo, as Partes observarão integralmente o regime legal da proteção de dados pessoais, imposto pela Lei Geral de Proteção de Dados (Lei nº 13.709/18 - LGPD), a Lei de Proteção de Dados



General de Protección de Datos (Ley nº 13.709/18 - LGPD), por la Ley de Protección de Datos argentina nº 25.326 y la Ordenanza del Honorable Consejo Superior de la UNC, sobre seguridad de la información nº 08/07. Las partes emplearán, en el tratamiento que sea necesario, los mejores esfuerzos para:

I - Prestar los servicios de forma coherente con las disposiciones del presente Contrato y con los mejores estándares del mercado, utilizando personal cualificado y las mejores prácticas relacionadas con la prevención de riesgos y fraudes, seguridad de la información, arquitectura de sistemas, infraestructura informática, privacidad y protección de datos personales;

II - Tratar y utilizar los datos personales en los términos de la legislación aplicable, en particular recogerlos, registrarlos, organizarlos, conservarlos, consultarlos o transmitirlos, sólo y únicamente en los casos en que el titular haya dado su consentimiento libre, informado e inequívoco, salvo otras hipótesis legales que autoricen el tratamiento;

III - Tratar los datos de forma compatible con los fines y situaciones legítimas para los que han sido recogidos;

IV - Conservar los datos únicamente durante el plazo necesario para el cumplimiento de los fines del tratamiento, garantizando su confidencialidad y protección a través de medios técnicos razonables;

V - Informar inmediatamente, en un plazo no superior a veinticuatro (24) horas, a la otra Parte, y prestar toda la colaboración necesaria para cualquier investigación que pueda llevarse a cabo, en caso de violación de las leyes de privacidad y protección de datos;

VI - Garantizar el ejercicio, por parte de los interesados, de sus derechos de información, acceso y oposición; y

VII - Garantizar que los respectivos empleados o terceros, que puedan tener acceso a datos personales, en el contexto del Acuerdo, cumplan las disposiciones legales aplicables en materia de privacidad y protección de datos personales.

§1º. En el ámbito del presente Acuerdo, las Partes, declaran y garantizan que:

(a) cumplir plenamente las obligaciones de la legislación sobre protección de datos;

b) seguirá fiel y puntualmente todas las instrucciones legales indicadas por la otra Parte a efectos de preservar la privacidad de los datos tratados en virtud del presente Acuerdo

da Argentina nº 25.326 e a Portaria do Honorável Conselho Superior da UNC, sobre segurança da informação nº 08/07.

As partes e empregarão, no tratamento que se fizer necessário, os melhores esforços para:

I – Prestar os serviços de forma consistente com o disposto neste Acordo e com os melhores padrões de mercado, utilizando pessoal qualificado e as melhores práticas correlatas à prevenção de riscos e fraudes, segurança da informação, arquitetura de sistemas, infraestrutura de TI, privacidade e proteção de dados pessoais;

II – Tratar e usar os dados pessoais nos termos da legislação aplicável, em especial recolhendo, registrando, organizando, conservando, consultando ou transmitindo, apenas e somente nos casos em que o seu titular tenha dado o consentimento livre, informado e inequívoco, à exceção das outras hipóteses legais que autorizam o tratamento;

III – Tratar os dados de modo compatível com as finalidades e situações concretas legítimas para os quais tenham sido coletados;

IV – Conservar os dados apenas durante o período necessário à consecução das finalidades do tratamento, garantindo a sua confidencialidade e proteção através de meios técnicos razoáveis;

V – Informar imediatamente, em prazo não superior a 24 (vinte e quatro) horas, à outra Parte, devendo prestar toda a colaboração necessária a qualquer investigação que venha a ser realizada, caso exista alguma violação às leis de privacidade e proteção de dados;

VI – Garantir o exercício, pelos titulares, dos respectivos direitos de informação, acesso e oposição; e

VII – Assegurar que os respectivos colaboradores ou terceiros, que venham a ter acesso a dados pessoais, no contexto do Acordo, cumprem as disposições legais aplicáveis em matéria de privacidade e proteção de dados pessoais.

§1º. No escopo deste Acordo, as Partes, declaram e garantem que:

a) cumprem integralmente as obrigações da legislação de proteção de dados;

b) seguirão de forma fiel e tempestiva todas as instruções lícitas que a outra parte indicar para fins de preservação da privacidade dos dados tratados por ocasião deste Acordo;

c) adotam medidas de segurança compatíveis e adequadas às suas atividades e ao cumprimento das



- c) adoptar medidas de seguridad compatibles y adecuadas a sus actividades y al cumplimiento de las obligaciones aquí previstas
- d) no se desviará de la finalidad para la que se recogerán y tratarán los datos;
- e) no los comercializará ni obtendrá beneficio alguno de su uso;
- f) se sumarán expresamente a los términos de las políticas internas de privacidad y protección de datos que posean.

§2º. Los datos derivados del presente Acuerdo no podrán ser externalizados ni compartidos con terceros sin el consentimiento expreso, informado e inequívoco de las partes.

§3º. En caso de que una de las partes (o terceros), actuando en su nombre y estando legítima y formalmente autorizada, cause un daño patrimonial, moral, individual o colectivo en virtud del ejercicio de la actividad de tratamiento de datos personales derivada del presente Acuerdo, estará obligada a reparar íntegramente el daño (pérdidas y perjuicios), sin perjuicio de la restitución de la multa impuesta por los organismos de control.

§4º. Las partes y sus respectivos responsables del tratamiento están autorizados a supervisar el tratamiento de los datos compartidos.

§5º. A la finalización del presente Acuerdo, cualquiera que sea el motivo, las partes se comprometen a eliminar inmediatamente todos los datos personales tratados, excepto si el mantenimiento de parte de ellos es necesario para el cumplimiento de una norma legal o reglamentaria, y sólo en la medida determinada por la norma.

CLÁUSULA NOVENA – De la Vigencia

El presente convenio de colaboración entre la **UNC** y la **UPF** entrará en vigor tras ser firmado y así permanecerá por tiempo indeterminado.

Párrafo Único. La rescisión por cualquiera una de las partes podrá ocurrir en cualquier momento, respetando la antecendencia mínima de seis meses, y sin perjuicio de las acciones empezadas.

CLÁUSULA DÉCIMA – De las Alteraciones

Las enmiendas o alteraciones de cualquier naturaleza, serán establecidas en Términos Aditivos, que se

obrigações aqui previstas;

d) não desvirtuarão a finalidade para a qual os dados serão coletados e tratados;

e) não os comercializarão ou extrairão qualquer benefício a partir da utilização;

f) acrescentarão, de forma expressa, aos termos das políticas internas de privacidade e proteção de dados que possuem.

§2º. Os dados oriundos desse Acordo não poderão ser terceirizados ou compartilhados com terceiros sem o consentimento expreso, informado e inequívoco das partes.

§3º. Caso uma das partes (ou terceiros), agindo em seu nome e estando legítima e formalmente autorizada, causedano patrimonial, moral, individual ou coletivo em razão do exercício de atividade de tratamento de dados pessoais decorrente deste Acordo, será obrigada a repará-lo integralmente (perdas e danos), sem prejuízo da restituição da multa por infração aplicada por órgãos fiscalizadores.

§4º. Fica autorizada a fiscalização, entre as partes e seus respectivos Encarregados de Dados, em relação ao tratamento dos dados compartilhados.

§5º. Após o término deste Acordo, por qualquer motivo, as partes se comprometem a excluir imediatamente todos os dados pessoais tratados, exceto se a manutenção de parte deles for necessária para cumprimento de norma legal ou regulatória e somente na extensão determinada pela norma.

CLÁUSULA NONA – Da Vigência

O presente convênio de colaboração entre a **UNC** e a **UPF** entrará em vigor após sua assinatura e assim permanecerá por tempo indeterminado

Parágrafo único. A rescisão por qualquer uma das partes poderá ocorrer em qualquer momento, respeitando a antecendencia mínima de seis meses, e sem prejuízo das ações já iniciadas.

CLÁUSULA DÉCIMA – Das Alterações

As emendas ou alterações de qualquer natureza, serão estabelecidas em Termos Aditivos, que se tornarão parte integrante deste Convênio Geral



Universidad
Nacional
de Córdoba



internacionales



convertirán en parte integral de este Convenio General por medio firmado entre los representantes legales de las Partes.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA- De la Composición

Cualquier duda resultante de este acuerdo será resuelta de común acuerdo entre ambas universidades.

Y, por estar de acuerdo ambas partes con el contenido y condiciones arriba convenidas, firman las 02 (dos) vías de este Convenio General, en portugués y en español, que las partes reconocen como auténticos.

Córdoba, de de 2023.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
Mgter. Jhon Darío Boretto
Rector

mediante assinatura dos representantes legais das Partes.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA– Da composição

Qualquer dúvida decorrente deste acordo será resolvida de comum acordo entre ambas universidades.

E por concordarem ambas as partes com o conteúdo e condições acima convencionadas, assinam as 02 (duas) vias deste Convênio Geral, em português e em espanhol, que as partes reconhecem como autênticos.

Passo Fundo, de de 2023.

UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO
Profa. Dra. Bernadete Maria Dalmolin
Reitora



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Convenio Marco- Universidad de Passo Fundo- Subsanado

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 pagina/s.